

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

IEkanA ninnu-asAvEri

In the kRti 'IEkanA ninnu juTTukonnAru' – rAga asAvEri (tALa Adi), SrI tyAgarAja praises the Lord about his qualities.

P IEkanA ninnu juTTukonnAru
Eka hRdayulai nity(A)nandamu (IEkanA)

A SrI kara karuNA sAgara nirupama
cinmay(¹A)Srita cintAmaNi nIyeDa (IEkanA)

C1 saundaryamulalO sukhamu sItammaku
saumitriki kanula jADala sukhamu (IEkanA)

C2 sundara mukhamuna sukhamu bharatuniki
su-jnAna rUpamuna sukhamu ripughnuniki (IEkanA)

C3 caraNa yugamun(a)ndu sukham(A)njanEyuniki
vara guNa tyAgarAja varad(A)nandamu (IEkanA)

Gist

O Lord who causes prosperity! O Ocean of Compassion! O Peerless Lord!
O Intellect or Consciousness natured! O Lord of blessed qualities! O Bestower of
Boons to this tyAgarAja!

Is it without the reason that, they derive everlasting bliss, people are,
single minded, surrounding You?

Is it without the reason that dependents' desire-fulfilling 'thought gem' is
with You, people are, single minded, surrounding You?

Is it without the reason that –
there is comfort in Your charming beauty to Mother sItA,
there is comfort in Your eye signal to lakshmaNa,
there is comfort in Your beautiful face to bharata,
there is comfort in Your wisdomful form to Satrugna, and

there is comfort in Your holy feet to AnjanEya,
they are, single mindedly, surrounding You?

Is it without the reason that, they derive bliss, people are, single mindedly, surrounding You?

Word-by-word Meaning

P Is it without the reason (IEkanA) that, they derive everlasting (nitya) bliss (Anandamu) (nityAnandamu), people are, single (Eka) mindedly (hRdayulai), surrounding (juTTukonnAru) You (ninnu)?

A O Lord who causes (kara) prosperity (SrI)! O Ocean (sAgara) of Compassion (karuNA)! O Peerless (nirupama) Lord! O Intellect or Consciousness (cit) natured (maya) (cinmaya)!

Is it without the reason that dependents' (ASrita) (cinmayASrita) desire fulfilling 'thought gem' (cintAmaNi) is with You (nIyeDa), people are, single mindedly, surrounding You?

C1 Is it without the reason that –
there is comfort (sukhamu) in Your charming beauty (saundaryamulalO) to Mother sItA (sItammaku), and
there is comfort (sukhamu) in Your eye signal (kanula jADala) to lakshmaNa – son of sumitrA (saumitriki),
they are, single mindedly, surrounding You?

C2 Is it without the reason that –
there is comfort (sukhamu) in Your beautiful (sundara) face (mukhamuna) to bharata (bharatuniki), and
there is comfort (sukhamu) in Your wisdomful (su-jnAna) form (rUpamuna) to Satrughna (ripughnuniki),
they are, single mindedly, surrounding You?

C3 Is it without the reason that there is comfort (sukhamu) in (andu) Your holy feet (caraNa yugamuna) (yugamunandu) to AnjanEya (AnjanEyuniki) (sukhamAnjanEyuniki), he is, single mindedly, surrounding You?

O Lord of blessed (vara) qualities (guNa)! O Bestower of Boons (varada) to this tyAgarAja!

Is it without the reason that, they derive bliss (Anandamu) (varadAnandamu), people are, single mindedly, surrounding You?

Notes –
Variations –

References -

¹ - cintAmaNi – thought gem – a fabulous gem supposed to yields its possessor all desires.

Comments -

¹ – ASrita cintAmaNi – this could be taken as a separate epithet also. However, in my humble opinion, if this is joined to the pallavi through the word 'nIyeDa', it is more appealing. It has, accordingly, been translated.

Devanagari

प. लेकना निन्नु जुट्टुकोन्नारु

- एक हृदयुलै नि(त्या)नन्दमु (ले)
अ. श्री कर करुणा सागर निरुपम
चिन्म(या)श्रित चिन्तामणि नीयेड (ले)
च1. सौन्दर्यमुललो सुखमु सीतम्मकु
सौमित्रिकि कनुल जाडल सुखमु (ले)
च2. सुन्दर मुखमुन सुखमु भरतुनिकि
सु-ज्ञान रूपमुन सुखमु रिपुघुनिकि (ले)
च3. चरण युगमु(न)न्दु सुख(मा)ञ्जनेयुनिकि
वर गुण त्यागराज वर(दा)नन्दमु (ले)

English with Special Characters

- pa. lēkanā ninnu juṭṭukonnāru
ēka hr̥dayulai ni(tyā)nandamu (lē)
a. śrī kara karuṇā sāgara nirupama
cinma(yā)śrita cintāmaṇi nīyeḍa (lē)
ca1. saundaryamulalō sukhamu sītammaku
saumitriki kanula jāḍala sukhamu (lē)
ca2. sundara mukhamuna sukhamu bharatuniki
su-jñāna rūpamuna sukhamu ripughnuniki (lē)
ca3. caraṇa yugamu(na)ndu sukha(mā)ñjanēyuniki
vara guṇa tyāgarāja vara(dā)nandamu (lē)

Telugu

- ప. లేకనా నిన్ను జుట్టుకొన్నారు
ఏక హృదయులై ని(త్యా)నన్దము (లే)
అ. శ్రీ కర కరుణా సాగర నిరుపమ
చిన్మ(యా)శ్రిత చిన్తామణి నీయెడ (లే)
చ1. సౌన్దర్యములలో సుఖము సీతమ్మకు
సౌమిత్రికి కనుల జాడల సుఖము (లే)
చ2. సున్దర ముఖమున సుఖము భరతునికి
సు-జ్ఞాన రూపమున సుఖము రిపుఘ్నునికి (లే)

చ3. చరణ యుగము(న)న్లు సుఖ(మా)జ్ఞనేయునికి
వర గుణ త్యాగరాజ వర(దా)నన్దము (లే)

Tamil

- ప. లేకనా న్నిన్ను జుండుకొన్నాను
ஏக ஹ்ருத³யுலை நித்(யா)னந்த³மு (లే)
- అ. పునీ కర కరుణా సాక³ర నిరుపమ
சின்-ம(யா)ஸ்ரித சிந்தாமணி நீயெட³ (లే)
- ச1. సెలెంత³ర్యమలలొ సుక²మ సీతమ్మకు
செளமித்திரிகி கனுவ ஜாட³ல సుక²మ (లే)
- స2. సుంత³ర ముక²మన సుక²మ ప⁴రతునికి
సు-ఞాన రూపమన సుక²మ రిపుక్⁴నునికి (లే)
- స3. సరణ యుక్³మ(న)న్తు³ సుక²(మా)న్దజ్ఞేయినికి
వర కు³ణ త్యాక³రాజ వర(తా³)నన్ద³మ (లే)

ఇల్లాలమలా ఉన్నెనె చూడన్తున్నెనె?
ஒருமித்த மனத்தினராகி, அழிவற்ற ஆனந்தம் (இல்லாமலா)

శీరగుల్వోనో! కరుణైక్ కడలే! ఉప్పర్వనో!
சின்மயமானவனో! சார்ந்தோரின் சிந்தாமணி உன்னிடம்
இல்லாமலా ఉన్నెనె చూడన్తున్నెనె?

1. (ఉనతు) ంథిలినిలే శుకమ్ అన్నెనె శీతెక్కుమ్,
செளமித்திரிக்கு (ఉనతు) కణ్ శెశైయినిల్ శుకమ్,
ఇల్లాలమలా ఉన్నెనె చూడన్తున్నెనె?
2. (ఉనతు) అమికాన ముకత్తినిల్ శుకమ్ పరతున్కుమ్,
(ఉనతు) మెయ్ఞుఞాన ఉరువిల్ శుకమ్ శత్తురుక్కిననున్కుమ్,
ఇల్లాలమలా ఉన్నెనె చూడన్తున్నెనె?
3. (ఉనతు) తిరువుడి ఇణైయినిల్ శుకమ్ అనుమనుక్కు;
சிறந்த குணத்தோனో! தியாகராசனுக்கருள்வோனో! ஆனந்தம்
ఇల్లాలమలా ఉన్నెనె చూడన్తున్నెనె?

శిన్మయమ్ - మెయ్యనివు అల్లతు 'పిరక్కు' ంనప్పదుమ్ తన్ననివు వడివమ్
சிந்தாமணி - వేణ్డియతరుఱుమ్ మణి
సెలెమిత్తిరి - ఇలక్కువన్

Kannada

ಪ. ಲೀಕನಾ ನಿನ್ನು ಜುಟ್ಟುಕೊನ್ನರು
ಏಕ ಹೃದಯುಲೈ ನಿ(ತ್ಯಾ)ನನ್ದಮು (ಲೀ)
ಅ. ಶ್ರೀ ಕರ ಕರುಣಾ ಸಾಗರ ನಿರುಪಮ

ಚಿನ್ಮ(ಯಾ)ಶ್ರಿತ ಚಿನ್ಮಾಮಣಿ ನೀಯೆಡ (ಲೇ)
ಚಗ. ಸೌಂದರ್ಯಮುಲಲೋ ಸುಖಮು ಸೀತಮ್ಮಕು
ಸೌಮಿತ್ರಿಕಿ ಕನುಲ ಜಾಡಲ ಸುಖಮು (ಲೇ)
ಚ೨. ಸುಂದರ ಮುಖಮುನ ಸುಖಮು ಭರತುನಿಕಿ
ಸು-ಜ್ಞಾನ ರೂಪಮುನ ಸುಖಮು ರಿಪುಘ್ನನಿಕಿ (ಲೇ)
ಚ೩. ಚರಣ ಯುಗಮು(ನ)ನ್ದು ಸುಖ(ಮಾ)ಜ್ಞನೇಯುನಿಕಿ
ವರ ಗುಣ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರ(ದಾ)ನನ್ದಮು (ಲೇ)

Malayalam

ಎ. ಲೇಕನಾ ನಿನ್ನು ಜುಟ್ಟುಕೊನ್ನಾರು
ಏಕ ಹೃದಯುಲೇ ನಿ(ತ್ಯಾ)ನನಮ್ (ಲೇ)
ಆ. ಶ್ರೀ ಕರ ಕರುಣಾ ಸಾಗರ ನಿರುಪಮ
ಚಿನ್ಮ(ಯಾ)ಶ್ರಿತ ಚಿನ್ಮಾಮಣಿ ನೀಯೆಡ (ಲೇ)
ಏ1. ಸುಂದರಮುಲಲೋ ಸುಖಮು ಸೀತಮ್ಮಕು
ಸುಮಿತ್ರೀಕಿ ಕನುಲ ಜಾಡಲ ಸುಖಮು (ಲೇ)
ಏ2. ಸುಂದರ ಮುಖಮುನ ಸುಖಮು ಭರತುನಿಕಿ
ಸು-ಜ್ಞಾನ ರೂಪಮುನ ಸುಖಮು ರಿಪುಘ್ನನಿಕಿ (ಲೇ)
ಏ3. ಚರಣ ಯುಗಮು(ನ)ನ್ದು ಸುಖ(ಮಾ)ಜ್ಞನೇಯುನಿಕಿ
ವರ ಗುಣ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರ(ದಾ)ನನಮ್ (ಲೇ)

Assamese

প. লেকনা নিম্ন জুটুকোন্নাক
এক হৃদয়ুলাই নি(ত্যা)নন্দমু (লে)
অ. শ্রী কৰ কৰুণা সাগৰ নিৰুপম
চিন্ম(য়া)শ্রিত চিন্তামণি নীয়েড (লে)
চ১. সৌন্দৰ্যমূললো সুখমু সীতস্মকু
সৌমিত্রিকি কনুল জাডল সুখমু (লে)
চ২. সুন্দৰ মুখমুন সুখমু ভৰতুনিকি
সু-জ্ঞান ৰূপমুন সুখমু ৰিপুঘ্ননিকি (লে)
চ৩. চৰণ যুগমু(ন)ন্দু সুখ(মা)জ্ঞনৈয়ুনিকি
বৰ গুণ অগৰাজ বৰ(দা)নন্দমু (লে)

Bengali

ପ. ଲେକନା ନିନ୍ନୁ ଜୁଟୁକୋମାରୁ

ଏକ ହୃଦୟୁଲେ ନି(ଆ)ନନ୍ଦମୁ (ଲେ)

ଅ. ଶ୍ରୀ କର କରୁଣା ସାଗର ନିରୁପମ

ଚିନ୍ମ(ୟା)ସ୍ଥିତ ଚିନ୍ତାମଣି ନୀୟେଡ (ଲେ)

ଚ୧. ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟମୂଳଲୋ ସୁଖମୁ ସୀତସ୍ମକୁ

ସୌମିତ୍ରିକି କନୁଲ ଜାଡଲ ସୁଖମୁ (ଲେ)

ଚ୨. ସୁନ୍ଦର ମୁଖମୁନ ସୁଖମୁ ଭରତୁନିକି

ସୁ-ଜ୍ଞାନ ରୂପମୁନ ସୁଖମୁ ରିପୁସ୍ଥୁନିକି (ଲେ)

ଚ୩. ଚରଣ ଯୁଗମୁ(ନ)ନ୍ଦୁ ସୁଖ(ମା)ଞ୍ଜନେୟୁନିକି

ବର ଶୁଣ ଆଗରାଜ ବର(ଦା)ନନ୍ଦମୁ (ଲେ)

Gujarati

ପ. ଲେକନା ନିନ୍ନୁ ଜୁଟୁକୋମାରୁ

ଏକ ହୃଦୟୁଲେ ନି(ତ୍ୟା)ନନ୍ଦମୁ (ଲେ)

ଅ. ଶ୍ରୀ କର କରୁଣା ସାଗର ନିରୁପମ

ଚିନ୍ମ(ୟା)ସ୍ଥିତ ଚିନ୍ତାମଣି ନୀୟେଡ (ଲେ)

ଅ୧. ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟମୂଳଲୋ ସୁଖମୁ ସୀତସ୍ମକୁ

ସୌମିତ୍ରିକି କନୁଲ ଜାଡଲ ସୁଖମୁ (ଲେ)

ଅ୨. ସୁନ୍ଦର ମୁଖମୁନ ସୁଖମୁ ଭରତୁନିକି

ସୁ-ଜ୍ଞାନ ରୂପମୁନ ସୁଖମୁ ରିପୁସ୍ଥୁନିକି (ଲେ)

ଅ୩. ଚରଣ ଯୁଗମୁ(ନ)ନ୍ଦୁ ସୁଖ(ମା)ଞ୍ଜନେୟୁନିକି

ବର ଶୁଣ ତ୍ୟାଗରାଜ ବର(ଦା)ନନ୍ଦମୁ (ଲେ)

Oriya

ପ. ଲେକନା ନିନ୍ନୁ ଜୁଟୁକୋମାରୁ

ଏକ ହୃଦୟୁଲେ ନି(ତ୍ୟା)ନନ୍ଦମୁ (ଲେ)

ଅ. ଶ୍ରୀ କର କରୁଣା ସାଗର ନିରୁପମ

ଚିନ୍ମ(ୟା)ସ୍ଥିତ ଚିନ୍ତାମଣି ନୀୟେଡ (ଲେ)

ଚ୧. ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟମୁଲଲୋ ସୁଖମୁ ସୀତଳକୁ
 ସୌମିତ୍ରିକି କନୁଲ ଜାତଲ ସୁଖମୁ (ଲେ)

ଚ୨. ସୁନ୍ଦର ମୁଖମୁନ ସୁଖମୁ ଭରତୁନିକି
 ସୁ-ଜ୍ଞାନ ରୂପମୁନ ସୁଖମୁ ରିପୁଦ୍ଧୁନିକି (ଲେ)

ଚ୩. ଚରଣ ଯୁଗମୁ(ନ)ରୁ ସୁଖ(ମା)ଞ୍ଜନେୟୁନିକି
 ଶ୍ରବ ଗଣ ଡ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରବ(ଦା)ନୟମ୍ (ଲେ)

Punjabi

ਪ. ਲੇਕਨਾ ਨਿੰਨੁ ਜੁੱਟਕੋਨਾਹੁ
ਏਕ ਹ੍ਰਿਦਯੁਲੈ ਨਿ(ਤਯਾ)ਨਨਦਮੁ (ਲੇ)
ਅ. ਸ਼੍ਰੀ ਕਰ ਕਰੁਣਾ ਸਾਗਰ ਨਿਰੁਪਮ
ਚਿਨਮ(ਯਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਚਿਨਤਾਮਣਿ ਨੀਯੇਡ (ਲੇ)
ਚ੧. ਸੌਨਦਰਜਮੁਲਲੋ ਸੁਖਮੁ ਸੀਤਮਕੁ
ਸੌਮਿਤ੍ਰਿਕਿ ਕਨੁਲ ਜਾਡਲ ਸੁਖਮੁ (ਲੇ)
ਚ੨. ਸੁਨਦਰ ਮੁਖਮੁਨ ਸੁਖਮੁ ਭਰਤੁਨਿਕਿ
ਸੁ-ਗਿਆਨ ਰੂਪਮੁਨ ਸੁਖਮੁ ਰਿਪੁਘਨੁਨਿਕਿ (ਲੇ)
ਚ੩. ਚਰਣ ਯੁਗਮੁ(ਨ)ਨਦੁ ਸੁਖ(ਮਾ)ਵਜਨੇਯੁਨਿਕਿ
ਵਰ ਗਣ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰ(ਦਾ)ਨਨਦਮ (ਲੇ)